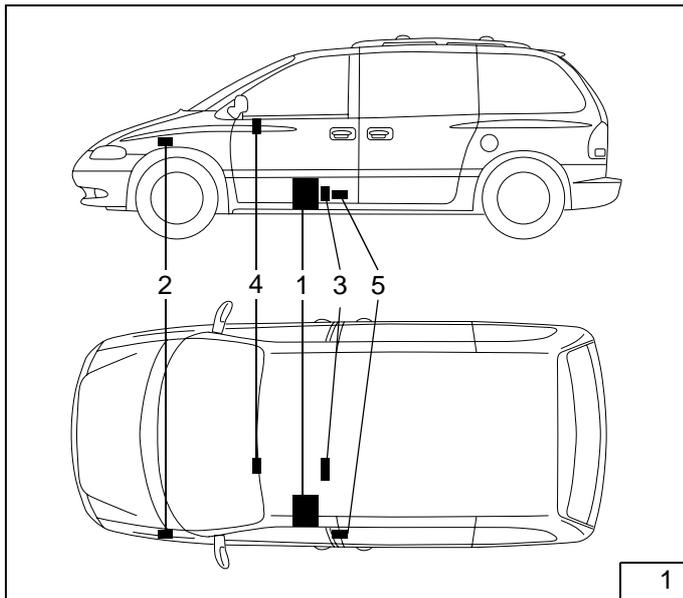


## Standvorwärmung *Thermo Top C*

e1  
00 0002



## Aufrüstung Zuheizer Z auf Standvorwärmung C

### Chrysler Voyager

2,5l Diesel

Nicht für Fahrzeuge mit Allradantrieb  
Nicht für Fahrzeuge mit Alarmanlage  
„Thatcham“

nur für Linkslenker

Gültigkeit siehe Seite 2

Fahrzeugtypen, Motortypen und Ausstattungsvarianten, die nicht in dieser Einbauanleitung aufgeführt sind, wurden nicht geprüft. Ein Einbau nach dieser Einbauanleitung kann aber möglich sein.

### Legende zu Bild 1

- 1 Heizgerät Thermo Top Z-D
- 2 Zusatzrelais und Sicherungshalter
- 3 Dosierpumpe
- 4 Vorwähluhr
- 5 Abgasschalldämpfer

### Spezialwerkzeug

- Drehmomentschlüssel für 2,0 - 10 Nm
- Abklemmzangen

## Inhaltsverzeichnis

Chrysler Voyager	1	Abgasschalldämpfer montieren	11
Heizgerät / Aufrüstkit	2	Abschließende Arbeiten	12
Gültigkeit	2	Bedienungshinweise für den Endkunden	15
Vorwort	2		
Allgemeine Hinweise	3		
Vorarbeiten	3		
Kabelbaum vormontieren	3		
Flachsicherungshalter und Gebläserelais	5		
Gebläseansteuerung	5		
Vorwähluhr	7		
Einbindung in den Wasserkreislauf	7		
Ansteuerung Heizgerät und Umwälzpumpe	10		

**Heizgerät / Aufrüstkit**

Menge	Bezeichnung	Bestell-Nr.
1	Aufrüstkit Thermo Top Z auf Thermo Top C mit Standvorwärmung	13 005 41B

**Gültigkeit**

Hersteller	Handelsbezeichnung	Typ	EG-BE-Nr.
Chrysler	Voyager	RG	e11*94/14*0139*..

Motortyp	Motorart	Leistung in KW	Hubraum in cm <sup>3</sup>
M	Diesel / 4	104	2499

**Vorwort**

Diese Einbauanleitung gilt für die PKW Chrysler Voyager 2,5l Diesel - Gültigkeit siehe Titelseite - Modelljahr 2001 und später, wenn technische Änderungen am Fahrzeug den Einbau nicht beeinflussen unter Ausschluss irgendwelcher Haftungsansprüche. Je nach Version und Ausstattung des Fahrzeuges können beim Einbau Änderungen gegenüber dieser Einbauanleitung notwendig werden.

**In jedem Fall sind jedoch die Vorschriften der "Einbauanweisung" und der "Bedienungs- und Wartungsanweisung" Thermo Top C zu befolgen. Die entsprechenden anerkannten Regeln der Technik sowie eventuelle Angaben des Fahrzeugherstellers sind beim Einbau einzuhalten.**

## Allgemeine Hinweise

- Blanke Karosseriestellen, z.B. an Bohrungen mit Korrosionsschutz versehen
- Schläuche, Leitungen und Kabelbäume mit Kabelbinder sichern und an Scheuerstellen mit Schutzschlauch versehen
- Scharfe Kanten mit Kantenschutz (aufgeschnittener Kraftstoffschlauch) versehen
- alle Längenangaben sind, wenn nichts anderes vermerkt ist, in mm angegeben

## Vorarbeiten

### Motorraum

#### ACHTUNG:

Batterie abklemmen und ausbauen!

- Druck vom Kühlsystem ablassen!

### Fahrzeugaußenseite

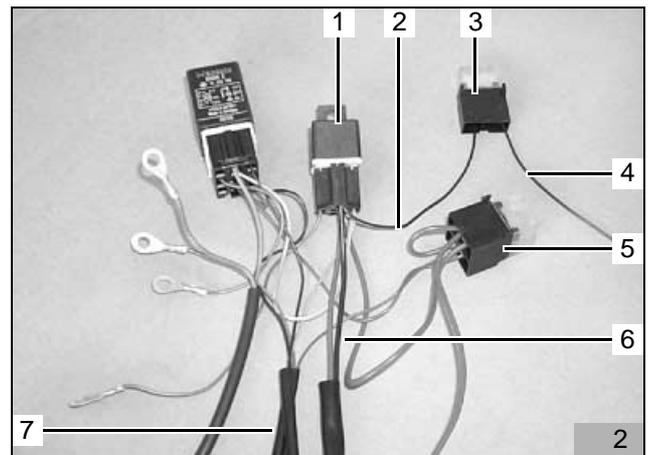
- Tankdeckel öffnen, Druck vom Tanksystem ablassen, Tankdeckel wieder schließen

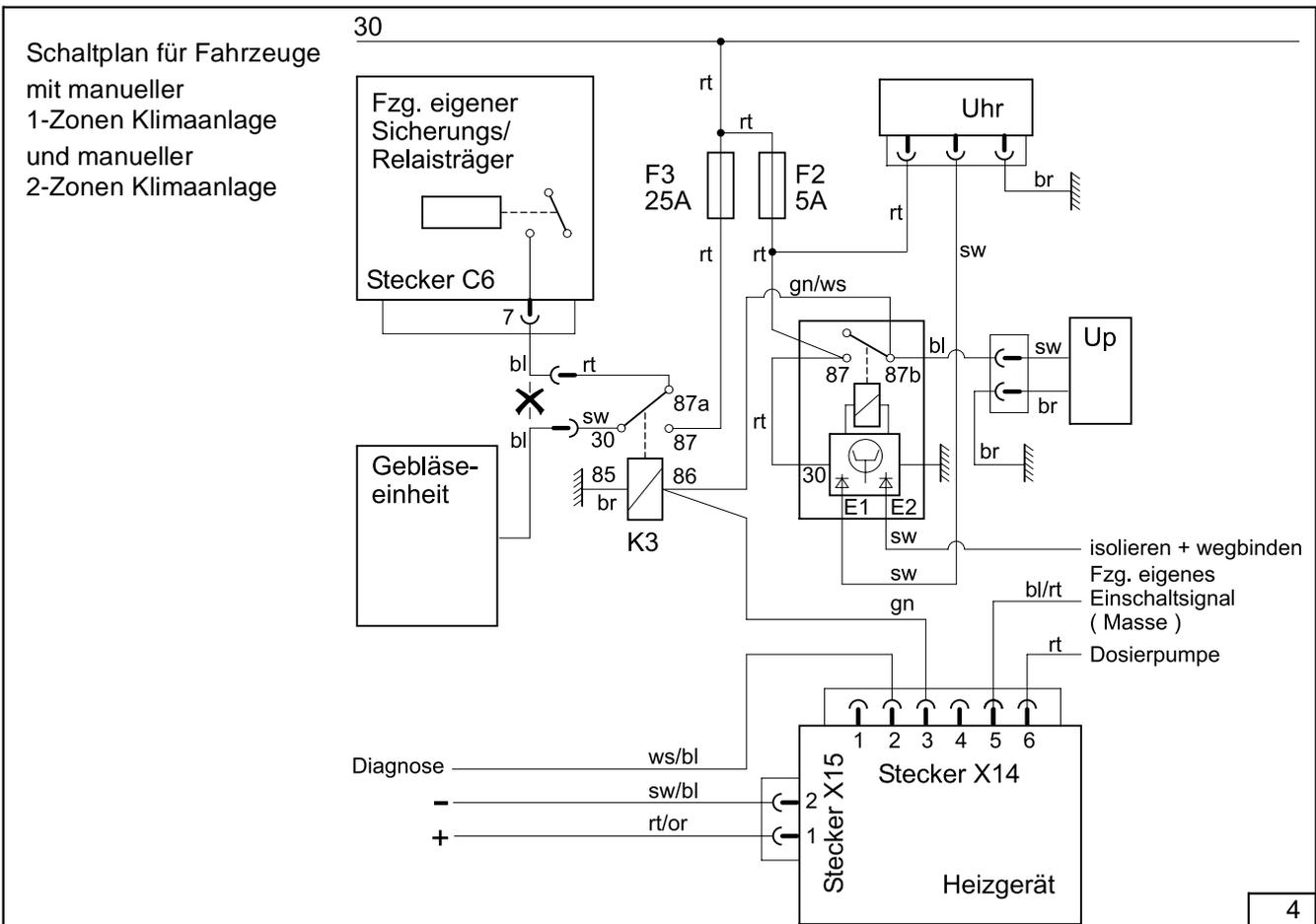
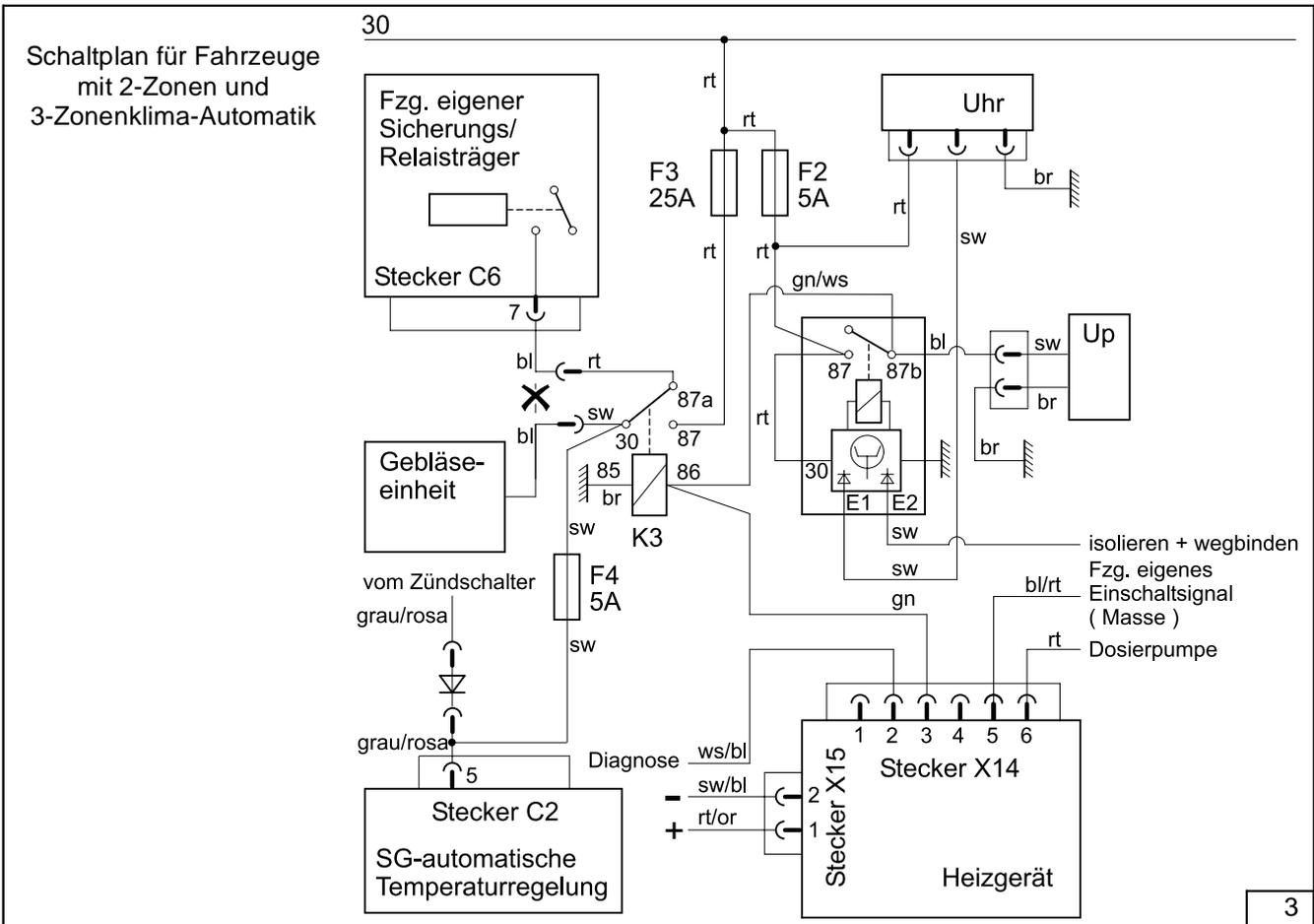
## Kabelbaum vormontieren

### Nur bei Fahrzeug mit 2-Zonen- und 3-Zonen-Klimaautomatik

Zusatzsicherung F4 (2/3) mit beiliegenden Flachsteckverbindern und Flachfederkontakten gemäß Bild 2 und Schaltplan Bild 3 einbinden

- Leitung sw (2/6) aus Gebläserelais K3/30 (2/1) auscrimpen und Flachsteckhülse abtrennen
- Leitungsstück 100mm lang von beiliegender Leitung sw 1,0mm<sup>2</sup> ablängen
- Abgelängte Leitung sw 1,0mm<sup>2</sup> (2/2) zusammen mit Leitung sw (2/6) an Gebläserelais K3/30 (2/1) anschließen
- Freies Ende von Leitung sw 1,0mm<sup>2</sup> (2/2) an Eingang Sicherungshalter F4 (2/3) anschließen
- Restleitung sw 1,0mm<sup>2</sup> (2/4) an Ausgang Sicherungshalter F4 (2/3) anschließen
- Sicherungshalter F4 komplettieren und auf Sicherungshalter (2/5) aufstecken
- Restleitung sw 1,0mm<sup>2</sup> (2/4) in Kabelbaum Vorwahluhr (2/7) einziehen





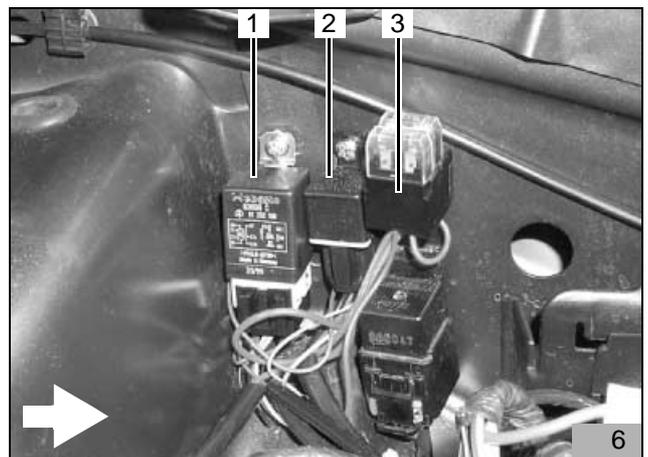
## Flachsicherungshalter und Gebläserelais

Für alle Fahrzeuge

### HINWEIS:

Bei allen Kabeldurchführungen auf Scheuerschutz achten!

- Fahrzeugeigenen Sicherungs-/Relaisträger (5/1) links neben dem Batteriekasten lösen und nach rechts klappen
- Bohrungen  $\varnothing$  4mm für Gebläserelais (6/2) und Zusatzrelais (6/1) gemäß Bild 6 in die Seitenwand bohren
- Bohrung  $\varnothing$  2,5mm für Flachsicherungshalter (6/3) gemäß Bild 6 in die Seitenwand bohren
- Zusatzrelais (6/1) zusammen mit Masseleitungen mit Zahnscheibe und Blechschraube 5,5x9,5 befestigen
- Gebläserelais (6/2) mit Blechschraube 5,5x9,5 befestigen
- Halteplatte des Flachsicherungshalters mit Blechschraube 3,5x13 befestigen
- Flachsicherungshalter auf Halteplatte aufstecken
- Kabelbaum Vorwahuhr und Kabelbaum Gebläse einbindung zur Spritzwand führen und dann durch vorhandene Durchführung (Ausstattungsabhängig entweder rechts unten oder links oben neben dem Bremskraftverstärker) in den Innenraum verlegen
- Kabelbaum Heizgerät (gn, sw) und Kabelbaum Umwälzpumpe (bl, br) entlang fahrzeugeigener Masseleitungen an der Spritzwand nach unten und dann am Handbremsseil zum Heizgerät verlegen
- Leitungen mit Kabelbindern befestigen

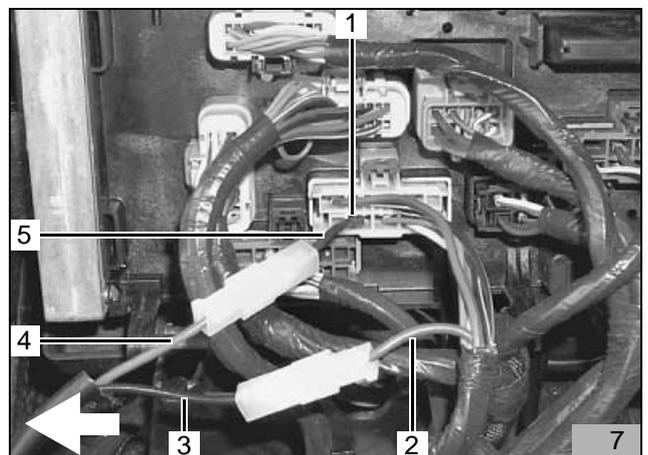


## Gebläseansteuerung

### Nur für Fahrzeug mit manueller 1-Zonen Klimaanlage und manueller 2-Zonen Klimaanlage

Die Gebläseansteuerung erfolgt an Pin 7 (7/1) des 10-poligen Stecker C6 am fahrzeugeigenen Sicherungs-/Relaisträger (5/1) links neben dem Batteriekasten

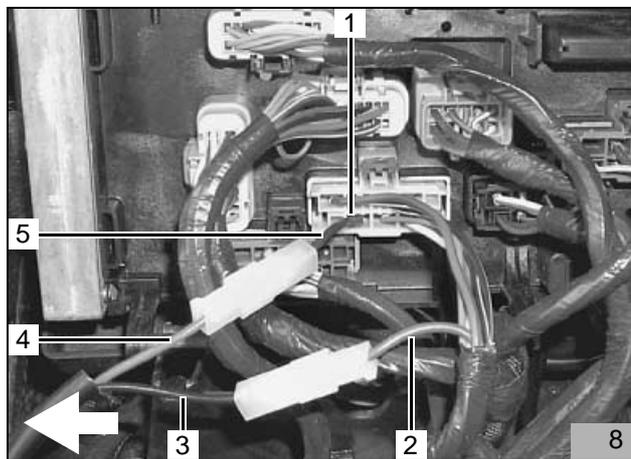
- Leitung blau (7/2,5) vom fahrzeugeigenen Gebläserelais gemäß Bild 7 ca. 50mm vor dem Stecker C6 (7/1) trennen
- Kabelbaum Gebläseansteuerung (rt und sw) zum Stecker C6 verlegen und am Stecker C6 ablängen
- Verbindungen gemäß Schaltplan Bild 4 mit beiliegenden Flachsteckverbindern herstellen
- Leitung rt (7/4) vom Gebläserelais K3/87a mit Leitung blau (7/5) vom fahrzeugeigenen Gebläserelais verbinden
- Leitung schwarz (7/3) vom Gebläserelais K3/30 mit Leitung blau (7/2) zur Gebläseeinheit verbinden
- Leitungen mit Kabelbindern befestigen



### Nur für Fahrzeug mit 2-Zonen- und 3-Zonen-Klimaautomatik

Die Gebläseansteuerung erfolgt an Pin 7 (8/1) des 10-poligen Stecker C6 am fahrzeugeigenen Sicherungs-/Relaisträger (5/1) links neben dem Batteriekasten

- Leitung blau (8/2,5) vom fahrzeugeigenen Gebläse-relais gemäß Bild 8 ca. 50mm vor dem Stecker C6 (8/1) trennen
- Kabelbaum Gebläseansteuerung (rt und sw) zum Stecker C6 verlegen und am Stecker C6 ablängen
- Verbindungen gemäß Schaltplan Bild 3 mit beiliegenden Flachsteckverbindern herstellen
- Leitung rt (8/4) vom Gebläse-relais K3/87a mit Leitung blau (8/5) vom fahrzeugeigenen Gebläse-relais verbinden
- Leitung schwarz (8/3) vom Gebläse-relais K3/30 mit Leitung blau (8/2) zur Gebläseeinheit verbinden



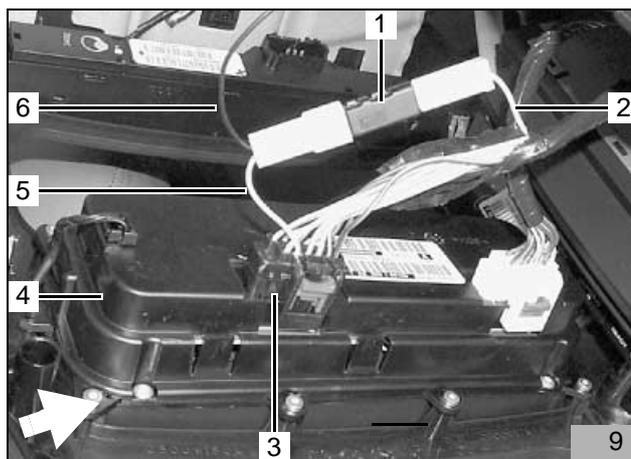
Die Ansteuerung des Steuergerätes (Bedieneinheit) (9/4) zur automatischen Temperaturregelung erfolgt am rechten, 13-poligen Stecker C2 (9/3) des Steuergerätes (Bedieneinheit)

- Steuergerät (Bedieneinheit) (9/4) zur automatischen Temperaturregelung gemäß Herstellerangaben freilegen
- Leitung grau/rosa (9/2,5) am Pin 5 von Stecker C2 (9/3) ca. 50mm vor Stecker C2 trennen
- Leitung sw (9/6) von Zusatzsicherung F4 zur Trennstelle verlegen und ablängen
- Verbindungen gemäß Bild 9 und Schaltplan Bild 3 mit Flachsteckverbindern und Diode (9/1) herstellen

**ACHTUNG:**

Durchlassrichtung der Diode (zum Steuergerät automatischen Temperaturregelung) beachten!

- Leitung grau/rosa (9/2) vom Zündschalter gemäß Bild 9 an der Anode (Diodeneingang) anschließen
- Leitung grau/rosa (9/5) zum Steuergerät automatischen Temperaturregelung zusammen mit Leitung sw (9/6) von Zusatzsicherung F4 an der Kathode (Diodenausgang) anschließen
- Alle Leitungen mit Kabelbindern befestigen



**Vorwahluhr**

**ACHTUNG:**

Bei der Montage der Vorwahluhr nicht auf das LCD-Display drücken

**HINWEIS:**

Der dargestellte Einbauort der Vorwahluhr (10/1) ist eine Empfehlung! Vor der Montage bitte den Einbauort mit Ihrem Kunden abstimmen

- Bohrschablone für Vorwahluhr an der gewünschten Position aufkleben
- Zwei Bohrungen gemäß Schablone bohren
- Schablone entfernen
- Befestigungshülse mit Blechschraube montieren



**HINWEIS:**

Auf Richtung der Rastzähne achten (Siehe Einbauanweisung)! Bei der Verlegung des Kabelbaumes auf Scheuerschutz achten!

- Kabelbaum der Vorwahluhr durch die Bohrung ziehen und Stecker an der Vorwahluhr anstecken
- Vorwahluhr aufstecken

**Einbindung in den Wasserkreislauf**

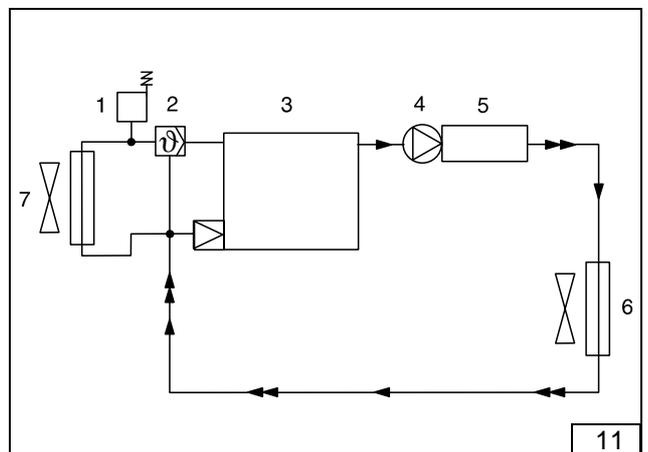
**HINWEIS:**

Alle Schlauchschellen mit 2,0 + 0,5 Nm festziehen! Auslaufendes Kühlwasser ist mit geeignetem Behälter aufzufangen!

Im Folgenden wird eine Einbindung des Heizgerätes "In Reihe" (Inline) in den Kühlwasserkreislauf des Fahrzeuges beschrieben (Bild 11)

Legende zu Bild 11:

- 1 Ausgleichsbehälter
- 2 Kühlerthermostat
- 3 Fahrzeugmotor
- 4 Umwälzpumpe (Heizgerät)
- 5 Heizgerät
- 6 Heizungswärmetauscher (Fahrzeug)
- 7 Kühler



### Heizgerät ausbauen

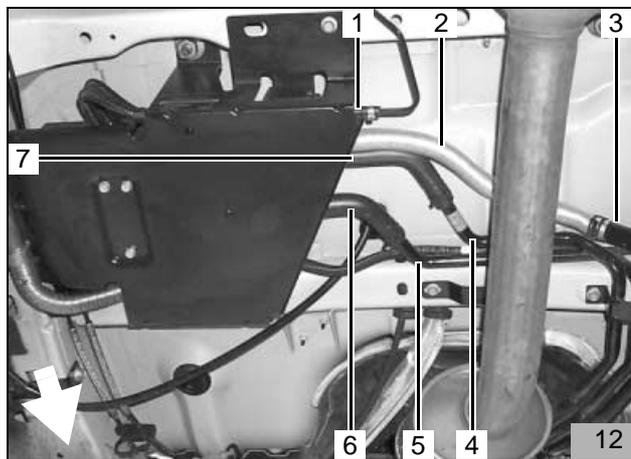
**HINWEIS:**

Tankdeckel öffnen, Druck vom Tanksystem ablassen, Tankdeckel wieder schließen!

Die Schlauchschellen der Wasserschläuche und der Brennluftleitung sowie die Schlauchklemme des Abgas-Flexrohres werden wieder verwendet!

Die Cailauschelle der Kraftstoffleitung wird **nicht** wieder verwendet!

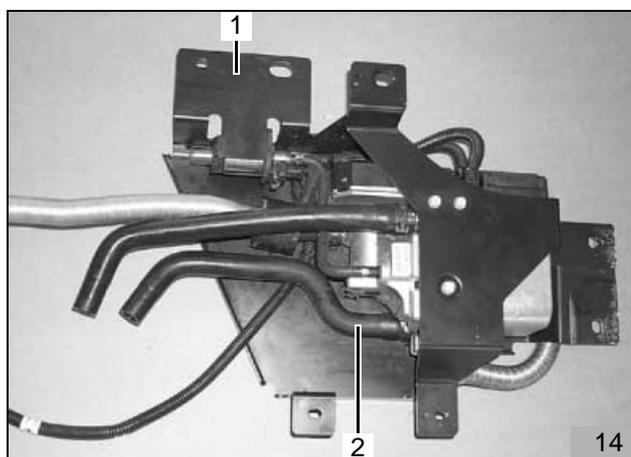
- Wasserschläuche zum Heizgerät oberhalb der Rohrgruppe (12/4,5) im Motorraum mit Abklemmzangen abklemmen
- Wasserschlauch Heizgerät-Wassereintritt (12/6) und Wasserschlauch Heizgerät-Wasseraustritt (12/7) von der Rohrgruppe (12/4,5) abbauen
- Brennluftleitung (12/2) an der Rohrgruppe (12/3) abbauen
- Kraftstoffleitung (12/1) an der Saugseite (Seite ohne Stecker) der Dosierpumpe abbauen



- Abgas-Flexrohr (13/2) am Abgasrohr (13/1) abbauen
- Kabelbaum Heizgerät am Heizgerät abstecken

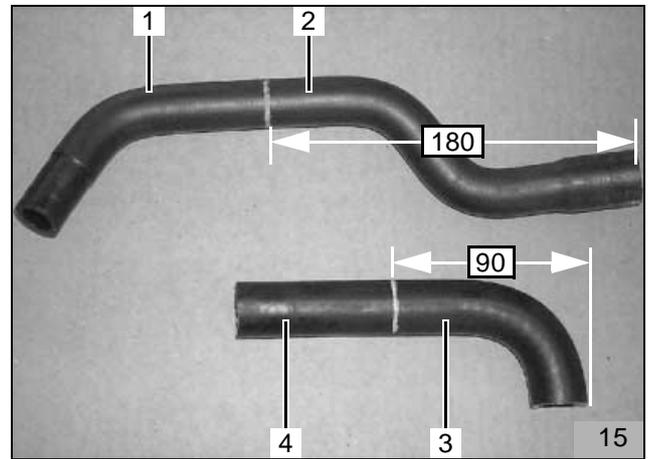


- Heizgerät komplett mit Halter (14/1) gemäß Bild 14 ausbauen
- Wasserschlauch (14/2) vom Heizgerät abbauen

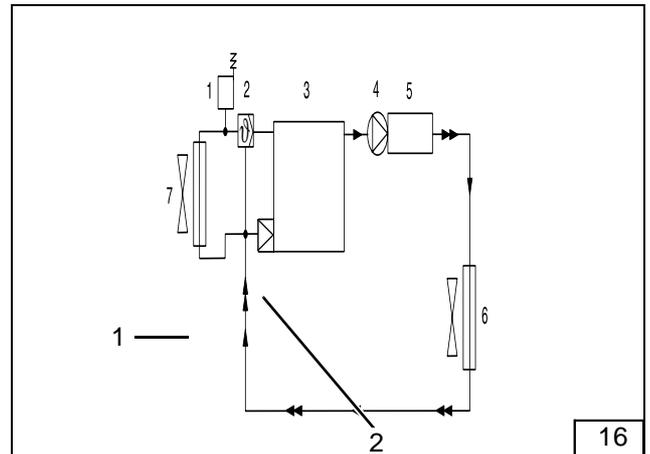


**Umwälzpumpe an Heizgerät anbauen**

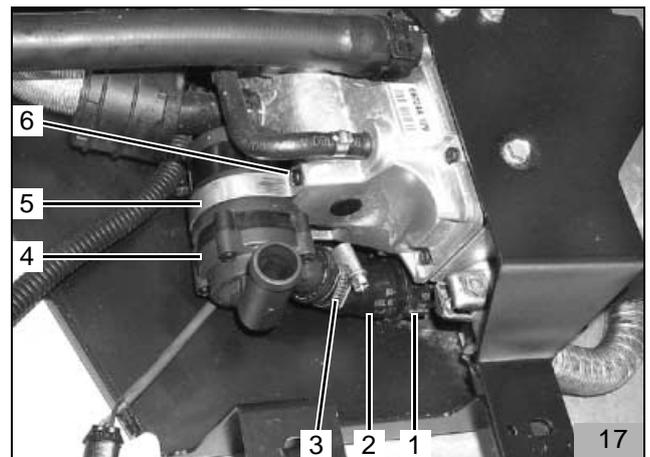
- Wasserschlauch (15/1,2; 14/2) gemäß Bild 15 ablängen und Schlauchstück (15/2) entsorgen
- Beiliegenden Wasserschlauch (15/3,4) (Innen-Ø 20mm) gemäß Bild 15 ablängen und Schlauchstück (15/4) entsorgen



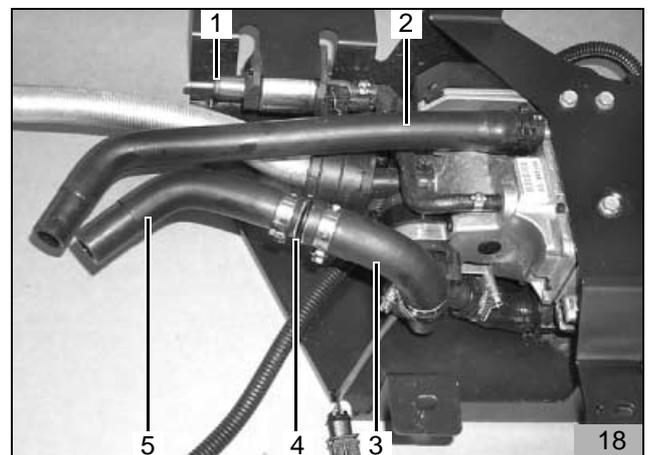
- Umwälzpumpe (16/1), (17/4) und Wasserschlauch (16/2), (17/2) am Heizgerät anbauen



- Schlauchstück (17/2) auf Umwälzpumpen-Ausgang aufstecken und mit beiliegender Schlauchschelle (17/3) befestigen
- Schlauchstück (17/2) auf Heizgerät-Wassereintritt aufstecken und mit Original-Federbandschelle (17/1) befestigen
- Umwälzpumpe (17/4) mit Befestigungsschelle (17/5) und Torx-Schraube (17/6) gemäß Bild 17 am Heizgerät anbauen

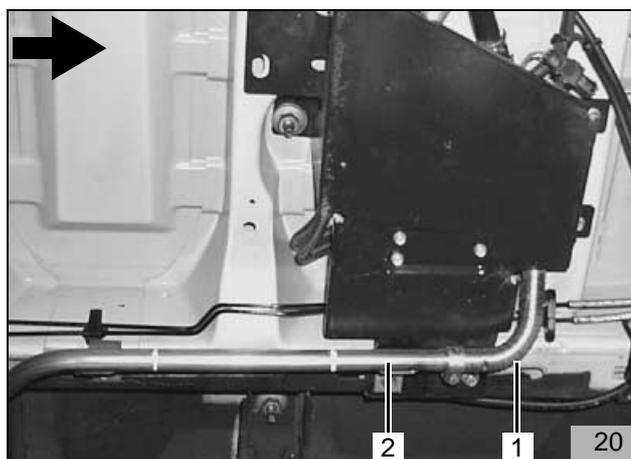
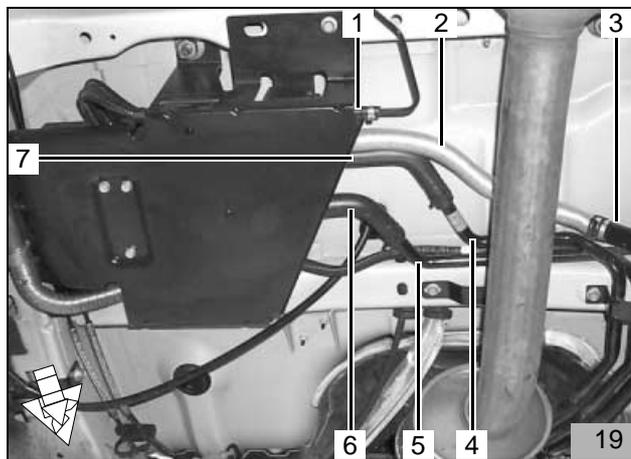


- Wasserschlauch (18/3), (15/3) mit 90°-Bogen (kurzes Ende) auf Eingang Umwälzpumpe aufstecken, gemäß Bild 18 ausrichten und mit Schlauchschelle befestigen
- Beiliegendes Verbindungsrohr 15/20 (18/4) in Wasserschlauch (18/3) einsetzen und mit Schlauchschelle befestigen
- Wasserschlauch (18/5), (15/1) mit gekürztem Ende auf Verbindungsrohr (18/4) aufstecken, gemäß Bild 18 ausrichten und mit Schlauchschelle befestigen



### Heizgerät einbauen

- Heizgerät komplett mit Halter gemäß Bild 19 wieder einbauen
- Wasserschlauch (19/6), (18/5) zum Heizgerät-Wassereintritt auf Rohrgruppe (19/5) aufstecken und mit Original-Schlauchschele befestigen
- Wasserschlauch (19/7), (18/2) vom Heizgerät-Wasseraustritt auf Rohrgruppe (19/4) aufstecken und mit Original-Schlauchschele befestigen
- Brennluftleitung (19/2) auf Rohrgruppe (19/3) aufstecken und mit Original-Schlauchschele befestigen
- Kraftstoffleitung (19/1) an der Saugseite der Dosierpumpe (18/1) mit beiliegender Cailauschelle anschließen
- Abgas-Flexrohr (20/1) auf Abgasrohr (20/2) aufstecken und mit Original-Schlauchklemme befestigen



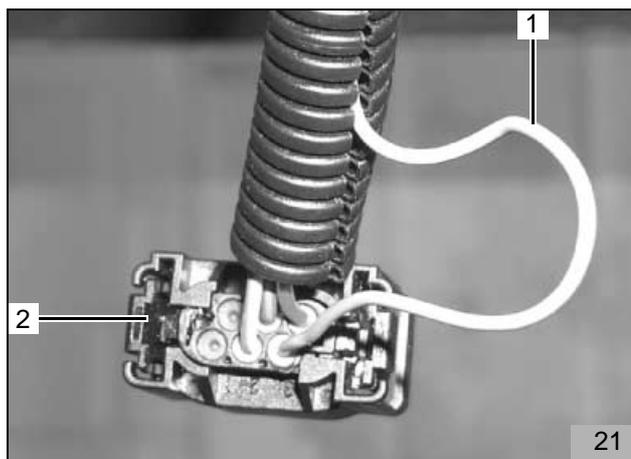
### Ansteuerung Heizgerät und Umwälzpumpe

- Die Ansteuerung Heizgerät erfolgt am Pin 3 von Stecker X14 (21/2)

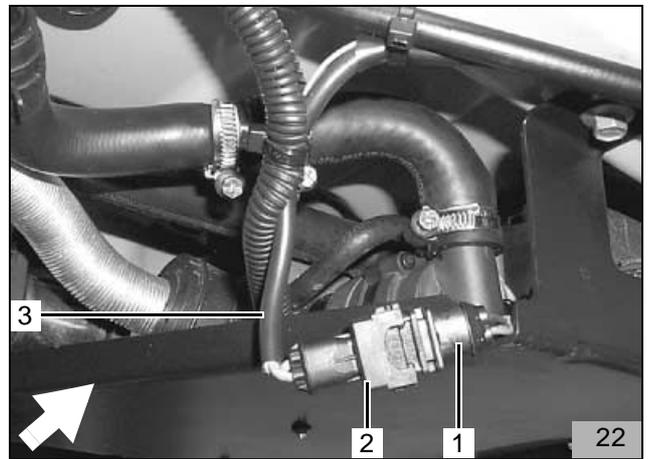
**HINWEIS:**

Aus dem Kabelbaum Heizgerät (Leitung gn und sw) wird nur die Leitung gn vom Gebläserelais K3/86 (21/1) verwendet! Leitung sw vom Zusatzrelais E2 wird isoliert und weggebunden!

- Leitung gn (21/1) vom Gebläserelais K3/86 zum Heizgeräte-Stecker X14 (21/2) verlegen und am Stecker X14 ablängen
- Steckergehäuse demontieren
- Verbindungen gemäß Schaltplan Bild 3 (für Fahrzeuge mit Klimaautomatik) oder Bild 4 (für Fahrzeuge ohne Klimaautomatik) herstellen
- Leitung gn (21/1) mit Buchsenkontakt und Einzelerabdichtung in Pin 3 von Stecker X14 (21/1) gemäß Bild 21 einsetzen
- Steckergehäuse wieder komplettieren
- Leitung sw vom Zusatzrelais E2 isolieren und wegbinden
- Kabelbaum am Heizgerät anstecken

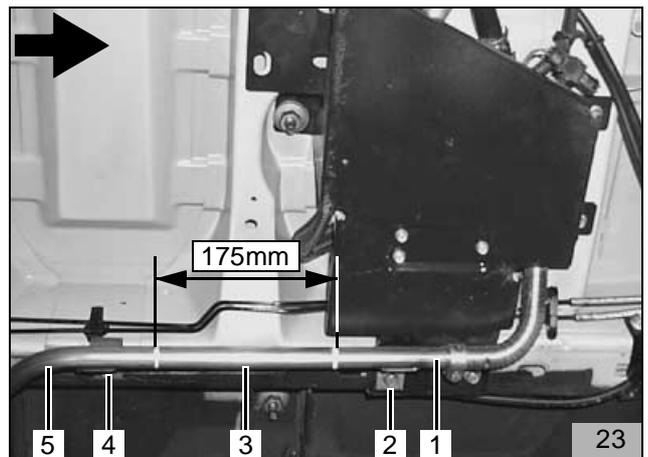


- Die Ansteuerung Umwälzpumpe erfolgt am Stecker (22/1) der Umwälzpumpe
- Kabelbaum Umwälzpumpe (22/3) (Leitung bl und br) zum Stecker Umwälzpumpe (22/1) verlegen und am Stecker Umwälzpumpe ablängen
- Verbindungen gemäß Schaltplan Bild 3 (für Fahrzeuge mit Klimaautomatik) oder Bild 4 (für Fahrzeuge ohne Klimaautomatik) herstellen
- Leitung bl vom Zusatzrelais Klemme 87b und Masseleitung br mit Steckkontakten und Einzeladerabdichtung in beiliegendes Steckergehäuse (22/2) so einsetzen, dass beim Zusammenstecken folgende Verbindungen hergestellt werden:
- Leitung bl vom Zusatzrelais Klemme 87b wird verbunden mit Leitung sw zur Umwälzpumpe
- Masseleitung br wird verbunden mit Leitung br zur Umwälzpumpe
- Stecker (22/1,2) verbinden
- Alle Kabelbäume mit Kabelbindern befestigen

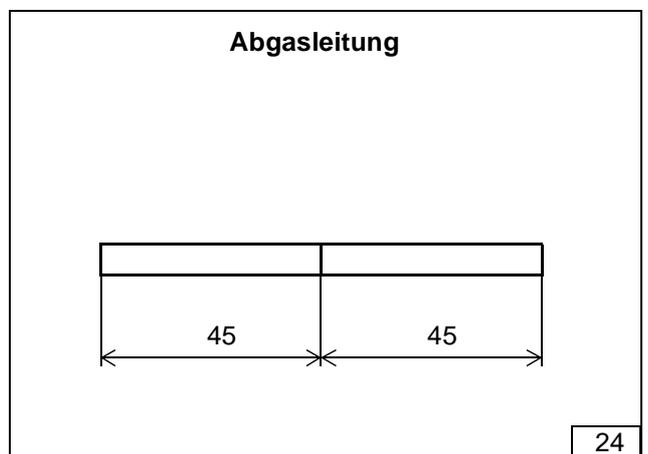


### Abgasschalldämpfer montieren

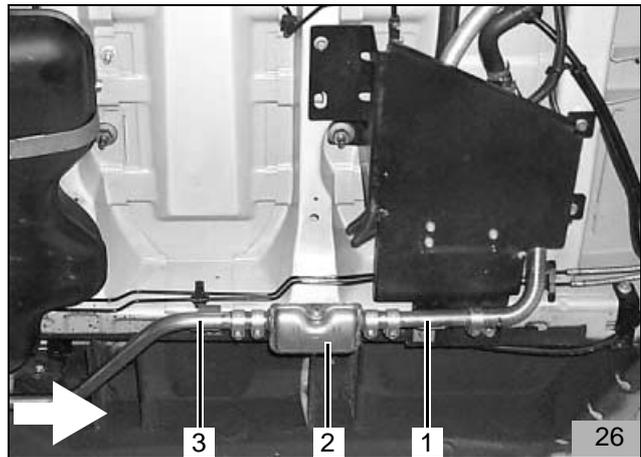
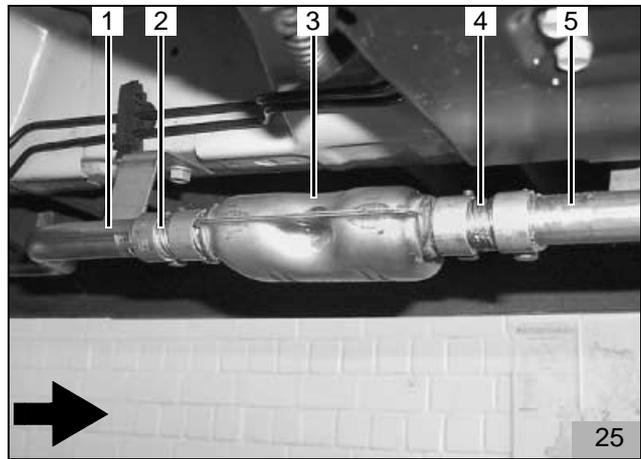
- Rohrstück (23/3) aus fahrzeugeigenem Abgasrohr (23/1,3,5) mittig zwischen den beiden Befestigungen (23/2,4) gemäß Bild 23 heraustrennen
- Rohrstück (23/3) entsorgen



- Beiliegende Abgasleitung 90mm lang gemäß Bild 24 mittig teilen



- Abgasschalldämpfer (25/3), (26/2) mit abgelängter Abgasleitung (25/2,4) und vier Schlauchklemmen in Abgasrohr (25/1,5), (26/1,3) einsetzen, gemäß Bild 25 und Bild 26 ausrichten und befestigen



**Abschließende Arbeiten**

- Demontierte Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren
- Alle Schlauchleitungen, Schlauch- und Rohrschellen sowie alle elektrische Anschlüsse auf festen Sitz prüfen
- Alle losen Leitungen mit Kabelbinder sichern
- Werkzeuge, wie z.B. Abklemmzangen usw. aus dem Motorraum entfernen
- Heizgerätekomponten mit Korrosionsschutzwachs (Tectyl ML, Bestell-Nr. 111329) einsprühen
- Fahrzeugbatterie anklemmen
- Motor starten, Wasserkreislauf nach Angaben des Fahrzeugherstellers entlüften, Kühlwasser nachfüllen
- Fahrzeugheizung auf "warm" und Gebläse auf ca. 1/3 stellen
- Webasto-Heizung einschalten, siehe "Betriebs- und Wartungsanleitung"

**HINWEIS:**

Einbaubestätigung auf der Rückseite der beiliegenden EG-Typgenehmigung ausfüllen und dem Kunden aushändigen!

„Bedienungshinweise für den Endkunden“ Seite 15 ausscheiden und dem Endkunden aushändigen!

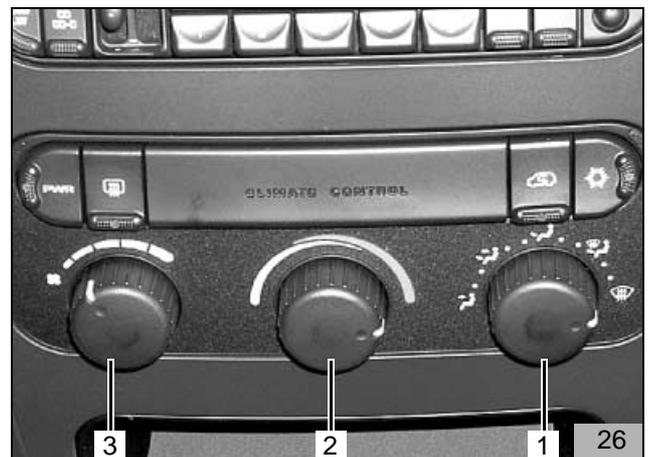
Frei für Notizen

Bedienungshinweise für den Endkunden

**Nur für Fahrzeug mit manueller 1-Zonen Klimaanlage**

Vor dem Abstellen des Fahrzeuges bitte folgende Einstellungen vornehmen:

- Luftaustritt (26/1) auf Frontscheibe einstellen
- Temperatur (26/2) auf max/high einstellen
- Gebläse (26/3) auf Stufe 1 (eventuell Stufe 2) einstellen



**Nur für Fahrzeug mit manueller 2-Zonen Klimaanlage**

Vor dem Abstellen des Fahrzeuges bitte folgende Einstellungen vornehmen:

- Luftaustritt (27/2) auf Frontscheibe einstellen
- Temperatur (27/1) für Fahrerseite (DRIVER) auf max/high einstellen
- Temperatur (27/3) für Beifahrerseite (PASS) auf max/high einstellen
- Gebläse (27/4) auf Stufe 1 (eventuell Stufe 2) einstellen



**Nur für Fahrzeug mit 2-Zonen- und 3-Zonen-Klimaautomatik**

Vor dem Abstellen des Fahrzeuges bitte folgende Einstellungen vornehmen:

- Luftaustritt (28/3) auf Frontscheibe einstellen
- Temperatur (28/1,5) für Fahrerseite (DRIVER) auf max/high einstellen
- Temperatur (28/2,4) für Beifahrerseite (PASS) auf max/high einstellen
- Gebläse (28/6) auf Stufe 2 (eventuell Stufe 3) einstellen





*Feel the drive*

Webasto Thermosysteme International GmbH  
Postfach 80 - D-82132 Stockdorf - Hotline 0 18 05 / 93 22 78  
Hotfax (0395) 55 92-353 - <http://www.webasto.de>

# Materialliste 1

**Einbaukit Ident-Nr. 1300541A**

**Thermo Top Z/C**

**Chrysler Voyager 2,5l Diesel**

Bestell-Nr.	Bezeichnung	Menge
1300111A	Leitung FLRY-1,0-sw 3mLG	1
1300542A	Btl. AufruesKit Chrysler Voyager 2.5 CRD TT-Z->C	1
1300540A	Sperrdiode max.1A Flachsteck. 6,3mm (9x43x10)	1
176389	FLACHSTECKER 6,3EINZEL 1,0-2,5	1
176591	FL.ST.HUELSE 6,3-2,5 NA EINZEL	1
176680	FL.ST.HUELSE 6,3-6 NA EINZ	1
178705	STECKHUELSENGEHAEUSE 1-POL.	1
178799	FLACHSTECKERGEHAEUSE 1-POL.	1
20965A	ROHRSCHELLE D24-26	4
243744	SCHLAUCHSCHELLE 20..27	2
24980A	FLACHSICHERUNG 1A	1
28264A	SICHERUNGSHALTER	1
28267A	DECKEL (f.Sicherung)	1
28272A	FLACHFEDER-KONT 0,5-1,5 EINZEL	2
463949	CAILLAU-SCHELLE 10	1
65211A	SECONDARY-LOCK FÜR SICHERUNGSHALTER	1
65696B	FORMSCHLAUCH DI 20X3,5	1
84342A	EINZELADERABDICHTUNG; GN; 0,5-0,75 AMP967067-1	2
84348A	BUCHSENKONTAKT 0,75 (MICRO-QUADLOK)	2
90290B	VERBINDUNGSROHR 20 X 15	1
1300543A	ARV Chrysler Voyager 2.5 CRD TT-Z->C	1
20966A	FLEX.ROHR 22X2 INOX.2-LAG. 93+2LG	1
86450B	ABGASSCHALLDAEMPFER	1
66086A	GEHAEUSESCHALE f.ABGASSCHALLDAEMPFER R	2
66088A	KRUEMMER KPL. FUER ABGASSCHALLDAEMPFER ROSTFREI	1
66090A	DIFFUSOR FUER ABGASSCHALLDAEMPFER ROSTFREI	1
66092A	ROHR FUER ABGASSCHALLDAEMPFER ROSTFREI	2
89247C	KIT AUFRUESTUNG TT-Z ZU TT-C	1
1300371A	EA TT-Z u. TT-Z->C in D/GB/NL/F/I/S	1
35967B	VORWAHLUHR 3-VWZ 60MIN.KPL.	1
700205	VERSANDTASCHE RECYC NR.76064 C4	1
776191	"D"BA THERMO TOP C DEUTSCH	1
776192	"D"BA THERMO TOP C GB/NL	1
776193	"D"BA THERMO TOP C F/I	1
776194	"D"BA THERMO TOP C S	1
89160A	KABELBAUM TT-C HANDEL AUFRUEST	1

# Materialliste 2



Einbaukit Ident-Nr. 1300541A

Chrysler Voyager 2,5l Diesel

*Thermo Top Z/C*

---

89530B	U4847 (HANDEL) VOLT: 12V	1
89621C	KLEINT. BTL.TT-C HANDELAUFRUEST	1

---